



cooperación  
española

# El Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe

Miguel Hernando de Larramendi,  
Irene González González  
y Bernabé López García (eds.)



INSTITUTO HISPANO ARABE

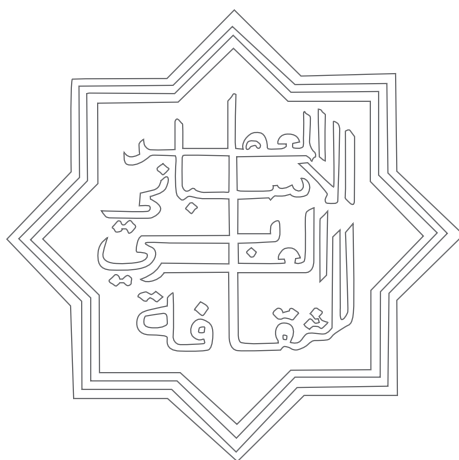
**Miguel Hernando de Larramendi** (Madrid, 1964), es profesor de Estudios Árabes e Islámicos y director del Grupo de Estudios sobre las Sociedades Árabes y Musulmanas de la Universidad de Castilla-La Mancha. Entre sus obras destacan *Mohamed VI Régimen y cambio social en Marruecos*, 2011 con Thierry Desrues; *España, el Mediterráneo y el mundo árabo-musulmán. Diplomacia e historia*, (2010) con Bernabé López; *La política exterior española hacia el Magreb. Actores e Intereses* (2009) con Aurelia Mañé.

**Irene González González** (Toledo, 1977), es investigadora del Grupo de Estudios sobre las Sociedades Árabes y Musulmanas e investigadora asociada del Institut de Recherches et d'Études sur le Monde Arabe et Musulman (CNRS-Francia). Entre sus obras destacan *Escuela e ideología en el Protectorado español en Marruecos 1912-1956* (2015) y *Spanish Education in Morocco 1912-1956. Cultural Interactions in a Colonial Context* (2015).

**Bernabé López García** (Granada, 1947), es catedrático honorario de Historia contemporánea del Islam en la Universidad Autónoma de Madrid. Fue profesor en la Universidad de Fez entre 1974 y 1983. Entre sus obras destacan *Orientalismo e ideología colonial en el arabismo español (1840-1917)* (2011), la edición de dos *Atlas de la inmigración marroquí en España* (1996 y 2004, el segundo en colaboración con Mohamed Berriane) y *El mundo arabo-islámico contemporáneo. Una historia política* (1997).

# El Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe

Miguel Hernando de Larramendi,  
Irene González González  
y Bernabé López García (eds.)



**Catálogo general de publicaciones oficiales**  
<http://publicacionesoficiales.boe.es>

© **Agencia Española de Cooperación internacional para el Desarrollo. Dirección de Relaciones Culturales y Científicas.** Avda. Reyes Católicos, 4, 28040, Madrid. **Diseño de la colección:** Cristina Vergara. **Coordinación editorial:** Luisa Mora Villarejo, Carlos Pérez Sanabria y Héctor Cuesta Romero. **NIPO:** 502-16-159-X. **Maquetación e Impresión:** Punto Verde, S.A.

# Índice

<b>PRÓLOGO</b> .....	07
<b>NOTA INTRODUCTORIA DE LOS EDITORES</b> .....	11
<b>I. ORÍGENES Y EVOLUCIÓN DE LA DIPLOMACIA CULTURAL ESPAÑOLA HACIA EL MUNDO ÁRABE</b>	
1. El Instituto Hispano-Árabe de Cultura y la diplomacia cultural hacia el mundo árabe (1954-1974), <i>Miguel Hernando de Larramendi</i> .....	17
Emilio García Gómez: de catedrático a embajador. La experiencia de una década (1958-1969), <i>María Dolores Algora Weber</i> .....	47
Recuerdos del primer subdirector del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Miguel Cruz Hernández</i> .....	59
2. La transformación del Instituto Hispano-Árabe de Cultura en Organismo Autónomo (1974-1988), <i>Miguel Hernando de Larramendi</i> .....	63
Semblanza de Francisco Utray Sardá, <i>Felisa Sastre</i> .....	85
Los arabistas españoles y el Instituto Hispano-Árabe de Cultura: Un testimonio y algunas reflexiones, <i>Manuela Marín</i> .....	89
3. El viraje hacia la cooperación. Del Instituto Hispano-Árabe de Cultura al Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, <i>Miguel Hernando de Larramendi</i> .....	97
Casa Árabe, un actor global, <i>Eduardo López Busquets</i> .....	107

## II. UNA APROXIMACIÓN A LAS ACTIVIDADES DEL IHAC/ICMA

### 1. La Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”

La Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”: Formación de sus fondos y desarrollo (1954-1991), <i>Felisa Sastre</i> .....	125
Félix María Pareja, islámólogo y bibliotecario (1890-1983), <i>Paz Fernández y Fernández-Cuesta</i> .....	135
La Biblioteca Islámica en el marco contemporáneo: Un instrumento de valoración de la cultura árabo-islámica, <i>Luisa Mora Villarejo</i> .....	139
La Biblioteca Islámica y la diplomacia cultural española: El caso de Kuwait, <i>Gabriel Alou</i> .....	155

### 2. Las ediciones del IHAC

La actividad editorial del Instituto Hispano-Árabe de Cultura y su herencia, <i>Bernabé López García</i> .....	163
La revista <i>Awraq</i> (1978-1983) y el Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Manuela Marín</i> .....	173
<i>Awraq</i> y el mundo árabe e islámico contemporáneo (1984-2008), <i>Helena de Felipe</i> .....	183
Los <i>Cuadernos de la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”</i> , <i>Juan Manuel Vizcaíno</i> .....	191
El Boletín Informativo “ <i>Arabismo</i> ” del Instituto Hispano-Árabe de Cultura: Origen y desarrollo, <i>Fernando de Ágreda Burillo</i> .....	195

### 3. Las becas del IHAC/ICMA

La política de becas y la formación de arabistas e hispanistas, <i>Ana Belén Díaz García y Bárbara Azaola Piazza</i> .....	203
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

### III. LOS CENTROS CULTURALES EN EL MUNDO ÁRABE

La red de centros culturales de España en el mundo árabe: Los orígenes, <i>Irene González González y Bárbara Azaola Piazza</i> .....	217
Los centros culturales en Egipto, <i>Bárbara Azaola Piazza e Irene González González</i> .....	233
La revista <i>Al-Rábíta</i> del Centro Cultural Hispánico de El Cairo, <i>Bernabé López García</i> .....	249
El Centro Cultural de Ammán, <i>María Pérez Mateo</i> .....	257
El Centro Cultural de Beirut, <i>Irene González González</i> .....	261
El Instituto Hispano-Árabe de Cultura de Bagdad (junio de 1956 / marzo de 1959 – diciembre de 1990 / mayo de 1993), <i>José Pérez Lázaro</i> .....	267
El Centro Cultural de Damasco, <i>Irene González González</i> .....	291
El Centro Cultural de Argel, <i>Irene González González</i> .....	299
El Centro Cultural de Túnez en dos tiempos, <i>Rosario Montoro y Ramón Petit</i> .....	303
Marruecos: De los centros culturales españoles al Instituto Cervantes, <i>Domingo García Cañedo y Cecilia Fernández Suzor</i> .....	313

### ANEXOS

Listado de acrónimos .....	323
Listado de publicaciones del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Juan Manuel Vizcaíno</i> .....	325
Tratados y convenios bilaterales con países árabes .....	379
Bibliografías .....	387
Donaciones con signatura propia en la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”, <i>Luisa Mora Villarejo</i> .....	393

## EL VIRAJE HACIA LA COOPERACIÓN. DEL INSTITUTO HISPANO-ÁRABE DE CULTURA AL INSTITUTO DE COOPERACIÓN CON EL MUNDO ÁRABE

*Miguel Hernando de Larramendi*

El ámbito de actuación del IHAC fue ampliado en 1978. El Reglamento aprobado aquel año añadió a las competencias tradicionales las de “estudio y exploración de las posibilidades de cooperación técnica y científica en el mundo árabe e islámico, así como la promoción de proyectos específicos de cooperación, apoyando todas las iniciativas públicas y privadas a este efecto”<sup>240</sup>. El desarrollo de unas sólidas relaciones científicas, tecnológicas, energéticas, agrícolas y alimentarias, industriales y económicas entre España y el Mundo Árabe era considerado “el complemento exigido por los tiempos, de aquellos otros lazos culturales y artísticos, firmemente anclados en el pasado que pervive entre españoles y árabes”<sup>241</sup>. La introducción de estas nuevas competencias estuvo acompañada de la creación de una Sección de Cooperación Técnica y Científica, dirigida por Julián Gómez Izquierdo hasta 1986, de la que pasaron a depender dos negociados, uno de cooperación con los países árabes e islámicos africanos y otro con los países árabes e islámicos asiáticos.

La especialización geográfica del Instituto y el conocimiento que su plantilla de funcionarios tenía de la región fueron claves para la atribución de estas nuevas competencias que fueron desarrollándose de forma gradual. En una primera etapa el IHAC funcionó como un canal de información redactando informes técnicos, realizando traducciones y facilitando la participación española en ferias y congresos científicos celebrados en países árabes. La recopilación de documentación sobre temas de interés técnico y científico fue puesta al servicio de otros órganos de la administración (Ministerio de Industria y Energía, Sanidad, Comercio y Turismo, Transportes...) así como de empresas públicas (Instituto Nacional de Industria, Instituto Nacional de Hidrocarburos, Secoinsa) y privadas (Tecniberia, Isofoton...) interesadas en entablar relaciones o en establecerse en países de la región.

Para contrarrestar la falta de conexión entre el mundo de la investigación y los campos científico y tecnológico, el IHAC promovió la participación cruzada de científicos, técnicos y expertos españoles y árabes en seminarios celebrados tanto en España como en países árabes e islámicos<sup>242</sup>.

---

**240.** *Boletín Oficial del Estado*, nº 153, 28 de junio de 1978, pp. 15.387-15.389.

**241.** *Memoria de las actividades del Instituto Hispano-Árabe de Cultura*, 1982, pág. 84.

**242.** El IHAC apoyó, por ejemplo, la participación árabe en el “Simposio Internacional sobre política industrial para los años 80”, en el “IX Congreso Internacional de Reproducción Animal e Inseminación Artificial”, en “XL Congreso de Ciencias farmacéuticas” y en el “I Certamen Nacional de las Energías nuclear y solar” o en las “Jornadas de Estudio de Economía de la Energía” organizadas por la Universidad Autónoma de Madrid en las que participó Ahmad Zaki Yamani, ministro de petróleo y recursos naturales de Arabia Saudí. También apoyó la presencia de especialistas españoles en las “Semanas de la Ciencia en Damasco”, en el “Seminario sobre la planificación y utilización de aguas” celebrado en Nouakchott en 1981. Impulsó asimismo las relaciones de cooperación entre instituciones españolas y árabes como la establecida entre el Instituto Ramón y Cajal y la Facultad de Medicina de El Cairo y la I y III Reunión Hispano-Marroquí de Neurología celebradas respectivamente en la Clínica Puerta de Hierro de Madrid en 1982 y en el Palacio de Congresos de Tánger en 1985. En 1985 invitó a Madrid para asistir a una conferencia del Dr. Joaquín Barraquer sobre “Origen árabe, evolución y estado actual de la cirugía de la catarata” al Director del Departamento de Oftalmología de la Universidad de Ryad, al Director del Instituto Oftálmico de El Cairo y al Director del Departamento de Oftalmología de la Universidad de Rabat.



Para acabar con “el claro divorcio existente en nuestro país entre la promoción de nuestra ciencia y tecnología y nuestra lengua y cultura”<sup>243</sup>, el IHAC intentó convertir los centros culturales de España en el Mundo Árabe en un escaparate de la ciencia y la tecnología españolas aprovechando los desplazamientos de científicos españoles para que impartieran conferencias en los mismos. Asimismo patrocinó reuniones y congresos hispano-árabes de carácter científico y técnico.

Esta labor se vio complementada con el inicio de la publicación de una serie de informes “dedicados fundamentalmente al hombre de empresa”<sup>244</sup>. En 1980 fueron publicados los dos primeros títulos. El primero estuvo dedicado a Siria proporcionando información histórico-geográfica, social y económica del país. El segundo abordó *La transferencia de tecnología española a los países árabes y Comercio Hispano-árabe* recogiendo las conferencias pronunciadas sobre el tema en un ciclo organizado en la sede del Instituto. Entre 1980 y 1990 fueron publicados 14 informes en los que se abordaron temas diversos relacionados con la cooperación cultural, técnica y científica, la energía solar, geología y biología, cooperación y dependencia agroalimentaria, la situación política y económica en el Magreb y el impacto en la misma de la adhesión de España a la Comunidad Europea<sup>245</sup>.

El creciente peso que la cooperación económica comenzaba a adquirir en la agenda diplomática de España hizo que en 1983 el entonces director del Instituto Jesús Riosalido propusiera su transformación en un “Instituto de Cooperación Hispano-Árabe y Oriental” siguiendo el proceso que en 1979 había convertido el Instituto de Cultura Hispánica en Instituto de Cooperación Iberoamericana (ICI). El término musulmán fue descartado en la propuesta de denominación de la nueva institución que sin embargo recurría al término “oriental” para incluir en su esfera de actividad a los países musulmanes no árabes. Esta reforma encontró algunas resistencias en el seno del Ministerio de Asuntos Exteriores. La Dirección General de Política Exterior para África y Asia Continental la percibió como una “incurción en las funciones que son propias de este Ministerio” en un momento en el que se estaba estudiando la creación de una unidad especial de cooperación tras la transformación de España en país donante de ayuda al desarrollo<sup>246</sup>. En aquel momento la transformación fue descartada para evitar multiplicar “organismos con parecidos fines y competencias, que difícilmente podrían evitar la colisión entre unos y otros”<sup>247</sup>.

Elo no impidió que a partir de 1984 el IHAC comenzase a financiar proyectos concretos de cooperación con el mundo árabe actuando de “punta de lanza” apoyando su lanzamiento y traspasándolos después a otras instituciones<sup>248</sup>.

---

**243.** Memoria de las Actividades del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1984, pág. 86.

**244.** Memoria de las Actividades del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1980, pág. 71.

**245.** La relación de títulos puede consultarse en el listado de publicaciones del Instituto elaborado por Juan Manuel Vizcaíno en esta misma obra.

**246.** “Carta del Director General de P.E. para África y Asia Continental al Subsecretario” 5 de diciembre de 2003. AMAEC, Dirección General de Relaciones Culturales, R. 35207.

**247.** *Ibidem*.

**248.** En 1984 gestionó y financió un proyecto para recuperar el último tejedor hispano-morisco de Testour en Túnez. En 1985 cofinanció con el CSIC el proyecto “Crecimiento de cristales en medio sedimentario y su influencia en la evolución porosa de las rocas depósito” ejecutado con el Instituto Egipcio del Petróleo. También con el CSIC financió un proyecto para la reinserción de gacelas en Marruecos procedentes del Parque de Rescate de la Fauna Subsahariana que el CSIC tenía en Almería. Con el Instituto de Energía Solar de la Universidad Politécnica de Madrid impulsó un proyecto “Técnicas de concentración solar fotovoltaica” en colaboración con la Comisaría de Nuevas Energías de Argelia.

## El Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe

La cercanía de la adhesión a la Comunidad Europea (CE) impulsó la reorganización de la estructura organizativa del Ministerio de Asuntos Exteriores en agosto de 1985. En este marco fue creada una Secretaría de Estado de Cooperación Internacional y para Iberoamérica (SECIPI) encargada de gestionar la política de cooperación hasta entonces dispersa en diferentes ministerios, poniendo especial énfasis en América Latina cuando ya comenzaba a prepararse la conmemoración del Quinto Centenario. La necesidad de disponer de unidades especializadas para canalizar los crecientes recursos financieros dedicados a la cooperación al desarrollo justificó la creación en 1988 de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), resultado de la refundición del ICI y del IHAC<sup>249</sup>.

El Instituto Hispano-Árabe de Cultura, que inicialmente había quedado adscrito a la SECIPI como organismo autónomo, pasó a depender orgánicamente de la AECI modificando su denominación por la de Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe (ICMA) –con rango de Dirección General–<sup>250</sup>, asumiendo las competencias que sobre la región hasta entonces habían tenido encomendadas la Dirección General de Relaciones Culturales y la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores. El ICMA gestionó el conjunto de las relaciones de cooperación con el mundo árabe incluyendo la Ayuda Alimentaria. El Real Decreto 1527/1988 de 11 de noviembre de 1988 por el que fue creado le asignaba las siguientes funciones:

- “1. Ejecutar acciones concretas de revalorización y fomento de los vínculos culturales hispano-árabe y realizar programas de investigación, estudio y defensa de la cultura común árabe e hispánica.
2. Desarrollar proyectos de difusión de la cultura hispánica en el mundo árabe y de la cultura árabe en España y cursos, seminarios, conferencias, exposiciones y congresos sobre temas históricos y de actualidad, comunes a ambas realidades.
3. Mantener intercambios con las correspondientes Instituciones de aquellos países.
4. Desarrollar programas de cooperación científica y técnica con los países árabes.
5. Ejecutar proyectos específicos de cooperación económica con el concurso de la iniciativa pública privada.
6. Realizar las acciones concretas de cooperación multilateral que acuerden los órganos rectores de la Agencia”<sup>251</sup>.

Aunque la cooperación cultural con el mundo árabe siguió formando parte de las competencias del nuevo Instituto, esta dimensión fue perdiendo gradualmente importancia a favor de la cooperación al desarrollo<sup>252</sup> –tanto en el ámbito bilateral como multilateral– actividad a la que el Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe destinó la mayor parte de unos recursos presupuestarios que conocieron un importante incremento. El ICMA asumió nuevas actividades derivadas de los compromisos adquiridos en las Comisiones Mixtas con los países árabes que establecían las prioridades de la cooperación bilateral: asistencias técnicas en gestión y rehabilitación de

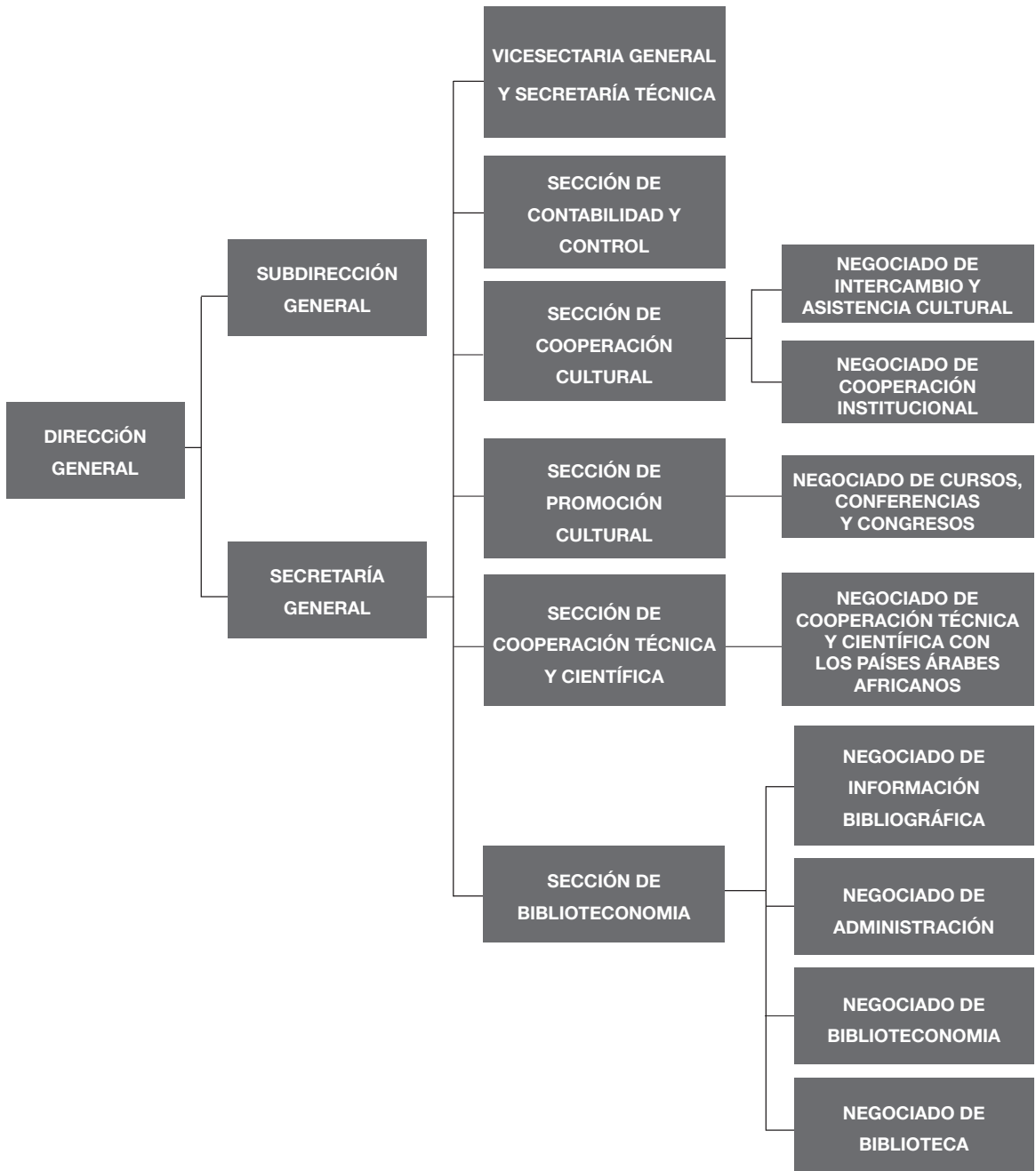
**249.** Fernando VALENZUELA, “La Agencia Española de Cooperación Internacional. Una experiencia de gestión”, *Documentación Administrativa*, nº 227, (1991), pp. 41-57.

**250.** *Boletín Oficial del Estado*, 23 diciembre 1988, núm. 307, pág. 35998.

**251.** *Ibidem*.

**252.** Véase Miguel HERNANDO DE LARRAMENDI y Jesús NÚÑEZ, *La política exterior y de cooperación de España en el Magreb (1982-1995)*, La Catarata, Madrid, 1995.

## ORGANIGRAMA DEL INSTITUTO DE COOPERACIÓN CON EL MUNDO ÁRABE



Fuente: Elaboración propia GRESAM a partir de *Guía del Ministerio de Asuntos Exteriores*, Ministerio de Asuntos Exteriores, Madrid, 1989.

patrimonio<sup>253</sup>, estancias de formación de gestores culturales en centros españoles, creación de centros especializados en conservación y restauración de documentos antiguos en el Magreb y Oriente Próximo entre otros<sup>254</sup>. El nuevo Instituto, dirigido por Mariano Alonso-Burón, consiguió también que le fueran transferidos los programas relacionados con el mundo árabe que tradicionalmente había gestionado la Dirección General de Relaciones Culturales. La organización de lectorados, becas y misiones arqueológicas pasaron a ser gestionados directamente por la sección de cooperación cultural incluida en el organigrama del ICMA lo que permitió mantener y consolidar la labor que el IHAC había desarrollado en el ámbito de las relaciones culturales con el mundo árabe durante las décadas anteriores. La concentración de la cooperación con el mundo árabe en el ICMA estuvo acompañada de un notable aumento de los recursos dedicados a aspectos culturales. En 1991 su presupuesto fue de 1.064 millones de pesetas. El 40,32% de esa cantidad fue destinada a programas de cooperación cultural, becas, publicaciones y a la biblioteca<sup>255</sup>.

Durante sus seis años de vida –entre 1988 y 1994–, el ICMA continuó siendo un centro de referencia en las actividades de diálogo y reflexión sobre lo árabe e islámico desarrolladas en España, prosiguiendo la labor iniciada por su predecesor, llevando a cabo una labor intensa de apoyo y patrocinio a la realización de estudios, congresos y seminarios, estancias de intelectuales árabes en España y de españoles en centros de investigación del mundo árabe, canalizados en gran parte a través del programa al-Andalus 92.

Los estudios sobre el mundo árabe contemporáneo recibieron un impulso desde la institución. Era un momento en el que la región comenzaba a atraer el interés de investigadores de otras disciplinas científicas más allá del arabismo, en gran medida por la llegada a España de un importante colectivo de inmigrantes magrebíes tras la adhesión a la Comunidad Europea en 1986<sup>256</sup>. La revista *Awraq* adquirió desde 1988 una clara dimensión contemporaneísta<sup>257</sup>. Por su parte, en 1991, se creó una colección en el catálogo editorial sobre “Política árabe contemporánea” en la que fueron publicadas actas de seminarios y tesis doctorales leídas en universidades españolas durante la década de los años noventa. El ICMA apoyó también los “Encuentros de Gredos”, foro de reflexión hispano-magrebí promovido por el economista de la Universidad Autónoma de Madrid, Alejandro Lorca Corrons. A partir de 1990 los encuentros pasaron a ser organizados por la Asociación de Periodistas Europeos, la Facultad de Ciencias Políticas y Sociología de la Universidad de Granada y el Taller de Estudios Internacionales Mediterráneos de la Universidad Autónoma de Madrid. El ICMA apoyó también a partir del curso 1992-93 la creación de un programa de doctorado

---

**253.** El ICMA y su continuador el ICMAMPD financiaron entre otros los siguientes proyectos: actuaciones para la conservación del Patrimonio Cultural en la ciudad de Wallata en Mauritania; restauración del Fuerte Chikly y de espacios públicos en Testur (Túnez); restauración del gran vestíbulo, aljibe e itinerarios para la visita de la ciudadela de Ammán; restauración del Sabil Kuttab, edificio de la época mameluca en El Cairo y de la Iglesia copta de Abu Sirga; rehabilitación de viviendas y consolidación del Palacio al-Dweik en Hebrón (Territorios Palestinos); Actuaciones arqueológicas en los yacimientos de Tell Mahuf en Irak, en e Tell Halula y Tell Beydar en Siria, en Lixus y Sus-Tekna en Marruecos y en el de Tiro (Líbano).

**254.** Equipamiento del Centro de Restauración y microfilmación de documentos antiguos en la Biblioteca Nacional de El Cairo; Dotación de equipamiento informático y de laboratorios de restauración de manuscritos y microfilmación en las Bibliotecas Generales y Archivos de Tetuán y Rabat (Marruecos); colaboración para la preservación del fondo Kati de manuscritos en Mali; catalogación y microfilmación del Archivo Nacional del Pueblo Saharaui; redacción del proyecto para la rehabilitación del Museo Chinguetti.

**255.** AECI Memoria de actividades 1991, pág. 606.

**256.** Entrevistas con Mariano Alonso-Burón (marzo y junio de 2014) y Miguel Ángel Moratinos (noviembre de 2014).

**257.** Miguel HERNANDO DE LARRAMENDI y Bárbara AZAOLA, “Los estudios sobre el mundo árabe y Mediterráneo contemporáneos en España” en Iván MARTIN y Richard GILLESPIE, *Investigando el Mediterráneo*, British Council/CIDOB/IEMED, Barcelona 2006, pp. 87-147.

interdisciplinar en “Estudios Internacionales Mediterráneos” en la Universidad Autónoma de Madrid en el que han sido leídas 18 tesis doctorales sobre aspectos políticos, sociales y culturales del mundo árabe contemporáneo.

El apoyo al hispanismo árabe y la difusión de la cultura española en la región se vieron afectados por la creación del Instituto Cervantes en 1991. A partir de este momento el ICMA estableció una línea para financiar parte de las actividades culturales y difusión de la cultura hispánica en los institutos Cervantes en el mundo árabe. El aumento de recursos presupuestarios facilitó que el ICMA se convirtiese en un instrumento polivalente de acción acompañando sobre el terreno las iniciativas y posiciones de política exterior diseñadas por la Dirección General de Política Exterior para África y Medio Oriente del Ministerio de Asuntos Exteriores<sup>258</sup>. El ICMA fue además el encargado de coordinar la participación española en iniciativas europeas como el Diálogo Euro-Árabe –que dio lugar a la creación en 1995 en Granada de la Fundación Euro-árabe de Altos Estudios–, en iniciativas regionales en el Mediterráneo occidental como el Diálogo 5+5 y en la fase multilateral de la Conferencia de Paz sobre Oriente Medio celebrada en Madrid en diciembre de 1991<sup>259</sup>.

#### **DIRECTORES DEL INSTITUTO DE COOPERACIÓN CON EL MUNDO ÁRABE (1988-2000)\***

Mariano ALONSO-BURÓN Y ABERASTURI, 1987-1991\*

Miguel Ángel MORATINOS CUYABÉ, 1991-1993

Antonio LÓPEZ 1993-1996 \*\*

Senén FLORENSA 1996-2000

\* A partir de 1988 el IHAC se transforma en ICMA.

\*\* En 1994 se transforma en ICMAMPD.

## **El programa al-Andalus 92**

El programa al-Andalus 92 se enmarcó dentro de las actividades previstas para conmemorar el Quinto Centenario del descubrimiento de América en 1992 año en el que también se celebraron en España la Exposición Universal de Sevilla y las Olimpiadas en Barcelona. Uno de los principales objetivos políticos que se quiso alcanzar con la conmemoración fue, en palabras del ministro de Asuntos Exteriores Javier Solana, el de “difundir la realidad de una España democrática en pleno proceso de modernización”<sup>260</sup>. La actividad conmemorativa perseguía acabar con la imagen de una España tradicional y conservadora en un contexto internacional en transformación tras la caída del Muro de Berlín en 1989. Para ello la Comisión Nacional para la Conmemoración del V Centenario diseñó un ambicioso conjunto de programas y proyectos de diferente índole en los que quedaron enmarcados Sefarad 92 y al-Andalus 92<sup>261</sup>.

<sup>258</sup>. Entrevista por e-mail con Álvaro Iranzo 29/5/2014.

<sup>259</sup>. *Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe. Memoria 1992*, Madrid, Ediciones AECl, pág. 19.

<sup>260</sup>. Jordi BORJA y Tona MASCAREÑAS, “El V Centenario y la imagen de España en el mundo”, *Anuario internacional CIDOB*, nº 1, (1992), pp. 89-96.

<sup>261</sup>. *La conmemoración del Quinto Centenario del descubrimiento de América. Balance y realizaciones*. AAECID, transferencia contrato 2013/CTR709000024/2982/1, Caja 3090, Exp. 3.

El interés del IHAC por ser asociado a los actos del V Centenario fue planteado en 1985 ante el Pleno de la Comisión Nacional del Quinto Centenario y se enmarcaba dentro de los intentos que el Instituto había venido llevando a cabo para estrechar las relaciones con la Federación de Entidades Árabe-americanas que representaban a 15 millones de americanos de origen árabe y con la que había sido firmado en 1983 un protocolo de colaboración<sup>262</sup>. Resultado de ese interés fue la creación, en noviembre de 1986, de un grupo de trabajo “árabe” coordinado por Jesús Riosalido<sup>263</sup>. En marzo de 1987 asumió la coordinación Mariano Alonso-Burón y el grupo pasó a denominarse “Grupo de Trabajo al-Andalus 92” al considerar que “las celebraciones de 1992 no han de limitarse en exclusiva a recordar el Descubrimiento de América sino que pueden y deben abarcar otros hechos históricos que también tuvieron lugar en 1492 como la conclusión de un ciclo histórico de gran importancia para la Península Ibérica, es decir, el término de al-Andalus como entidad política independiente”<sup>264</sup>. La responsabilidad de diseñar y coordinar con otras instituciones de la administración central, autonómica y local las actividades previstas en el marco del programa al-Andalus 92 recayó en el Instituto Hispano-Árabe de Cultura, que asumió en 1987 la secretaría ejecutiva del proyecto. A partir de 1988 el Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe heredó esa responsabilidad coordinando los esfuerzos de la administración española para ofrecer a estudiosos, políticos e intelectuales la posibilidad de profundizar en el estudio de los “aspectos más relevantes de la historia de al-Andalus, así como la aportación de la civilización árabe e islámica a la gesta colombina (...) y a la civilización española”<sup>265</sup> poniendo de relieve la aportación que los ocho siglos de cultura común han dejado a árabes y españoles. Hasta 1990 el programa al-Andalus 92 tuvo como subtítulo “El redescubrimiento de la España árabe”<sup>266</sup>.

Los objetivos del Grupo de Trabajo fueron precisados por Luis Yáñez, Secretario de Estado de Cooperación y para Iberoamérica, en el discurso que pronunció en julio de 1987 con ocasión de la declaración de Granada como capital Cultural de “al-Andalus 92”:

“con al-Andalus 92 pretendemos hacer inventario de lo que, en palabras del Profesor Vernet, ‘la cultura debe a los árabes españoles’ en un periodo histórico en que ‘los saberes de la antigüedad clásica oriental’ reelaborados por el Islam, pasan ‘a la cristiandad por medio de traducciones del árabe al latín o al romance’ dando ‘origen al majestuoso despliegue científico del Renacimiento’. Veremos ‘cómo una serie de acontecimientos que van desde los balbuceos del cálculo infinitesimal hasta el desarrollo institucional de los manicomios, desde los inicios de la química como ciencia hasta la navegación de altura, nacieron o cruzaron por nuestra piel de toro”<sup>267</sup>.

**262.** El protocolo fue gestado en el VI Congreso Panamericano-árabe celebrado en Damasco en 1983 con presencia de las 24 Federaciones de Entidades Árabe-Americanas (FEARAB AMERICA) en el que el IHAC estuvo representado por Julián Gómez Izquierdo. Memoria de Actividades del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1983, pág. 75.

**263.** Estuvo constituido por Pina López-Gay, Vicepresidenta de la Comisión Nacional para el Quinto Centenario del Descubrimiento de América, Luis de la Torre Secretario general del V Centenario, José Antonio Mesa, Juan Vernet, Juan Zozaya, Subdirector del Museo Arqueológico Nacional y Julián Gómez Izquierdo, Jefe de la sección de Cooperación Científica y Técnica del IHAC. AAECID, transferencia contrato 2013/CTR709000024/2982/1, Caja 3350, Exp. 2.

**264.** *Ibidem*.

**265.** Mariano ALONSO-BURÓN, “al-Andalus 92”, *Cálamo*, nº 14 (1987), pp. 4-5.

**266.** “Informe sobre las actividades programadas por al-Andalus 92”. Madrid 31 de diciembre de 1990. AAECID, transferencia contrato 2013/CTR709000024/2982/1, Caja 1941, Exp. 1.

**267.** Discurso del Secretario de Estado en el Palacio Consistorial de Granada, con ocasión de la declaración de Granada como capital Cultural de “al-Andalus 92”. Granada 10 de julio de 1987. AAECID, transferencia contrato 2013/CTR709000024/2982/1, Caja 3399, Exp. 11.

Desde su constitución, una de las preocupaciones del Grupo de Trabajo fue la de tratar de disipar los recelos que pudieran surgir en los países árabes ante un programa que:

“no pretendía conmemorar la victoria del Norte cristiano sobre el sur musulmán (...) sino cómo el momento en que concluye un periodo histórico que había comenzado en 711”, destacando la historia común, que los españoles de entonces, cristianos y musulmanes, vivieron a lo largo de ocho siglos, no siempre fáciles, pero generadores de un legado cultural que ahora es considerado patrimonio de la humanidad”<sup>268</sup>.

Para ello se mantuvieron reuniones con los embajadores árabes acreditados en España y se consiguió que la Liga Árabe recomendara a todos sus miembros una participación activa en al-Andalus 92 y en la Exposición Universal de Sevilla. Los embajadores árabes fueron invitados al acto por el que Granada fue declarada capital cultural de al-Andalus 92 así como al acto institucional de clausura, celebrado en noviembre de 1992 en Medina Azahara, bajo la presidencia del Rey Juan Carlos con la presencia de Esmat Abdel Meguid, secretario General de la Liga Árabe y del alcalde de Damasco. En su discurso el soberano recordó el “fructífero encuentro de culturas y civilizaciones” que fue al-Andalus y reivindicó su papel como “proyecto de porvenir” y “modelo para construir un nuevo marco de relación” en el “espacio común mediterráneo”<sup>269</sup>.



Presentación del programa al-Andalus 92 por el Secretario de Estado de Cooperación Internacional y para Iberoamérica Luis Yáñez (Granada, febrero 1991). A su izquierda Mariano Alonso-Burón y José Pérez Lázaro, Director General y Secretario General del ICMA. Fuente: Archivo José Pérez Lázaro.

<sup>268</sup>. AAECID, transferencia contrato 2013/CTR709000024/2982/1, Caja 3390, Exp. 3.

<sup>269</sup>. “Palabras de su majestad el Rey en el acto institucional al-Andalus 92”, 4 de noviembre de 1992 accesible en [www.casa-real.es](http://www.casa-real.es)

El Grupo de Trabajo tuvo inicialmente como presidente de honor a Emilio García Gómez, quien renunció en noviembre de 1987, siendo sustituido por Luis Yáñez, Presidente de la Comisión del V Centenario<sup>270</sup>. La coordinación fue asumida por los directores del ICMA, Mariano Alonso-Burón entre 1988 y 1991 y Miguel Ángel Moratinos entre 1991 y 1992. Junto a Pina López-Gay, vicepresidenta de la Comisión Nacional Quinto Centenario, formaron parte del mismo Juan Vernet Ginés, José María Fórneas Besteiro, María Jesús Viguera Molins, Ana Ramos Calvo, Mercedes García Arenal y Luis Molina, en su calidad de directores de los departamentos de árabe e islam de las universidades de Barcelona, Granada, Complutense, Autónoma de Madrid y del Instituto de Filología y de la Escuela de Estudios Árabes del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. También formó parte del mismo Juan Zozaya, subdirector del Museo Arqueológico, así como José Pérez Lázaro y posteriormente Felisa Sastre quienes actuaron como secretarios ejecutivos. En el Grupo estuvieron representadas las Direcciones Generales de Relaciones Culturales, Política Exterior para África y Medio Oriente del Ministerio de Asuntos Exteriores, la Dirección General de Bellas Artes, el Ayuntamiento de Granada, así como las Consejerías de Obras Públicas y Transportes y Cultura de la Junta de Andalucía.

Aunque no dispuso de un presupuesto propio, el programa al-Andalus 92 fue capaz de canalizar recursos en un programa de actividades variado y de gran nivel. Uno de los ejes de actuación fue la organización de exposiciones sobre las aportaciones de la civilización árabe-islámica. La muestra sobre “El legado científico andalusí”, comisariada por Juan Vernet y Julio Samsó, fue expuesta en el Museo Arqueológico Nacional. La exposición “al-Andalus. Las artes islámicas en España”, organizada por el Metropolitan Museum of Art de Nueva York, con el patrocinio de la Junta de Andalucía y el Ministerio de Cultura, pudo visitarse en el recinto de la Alhambra.

El ICMA patrocinó o colaboró con un gran número de simposios internacionales de temática variada que recibieron el sello de al-Andalus 92. Sirvan de ejemplo algunos de aquellos congresos: “Relaciones entre la península Ibérica y el Magreb (siglos XIII-XVI)” (1987); “La traducción y la crítica literaria. Jornadas de Hispanismo árabe” (1988); “VII Coloquio Hispano-tunecino” (1989); “Reunión de estudio sobre el escritor y político valenciano Ibn al-Abbar” (1989); “II Coloquio hispano-marroquí de Ciencias Históricas” (1989); “Primer congreso Internacional sobre poesía estrófica árabe y hebrea y sus paralelos romances” (1989); “La Fundación del Madrid Árabe y el agua en el urbanismo musulmán” (1990); “Vida, obra y pensamiento de Ibn al-Arabi” (1990); “Interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extraibéricos” (1990); “Homenaje a Miguel Asín Palacios” (1992); “V Simposio Internacional de Historia de la Ciencia Árabe. El papel de al-Andalus en el progreso y desarrollo de las Ciencias” (1992) y “La civilización andalusí a través del tiempo y del espacio” (1992).

La labor editorial sobre temas árabes e islámicos también fue impulsada. Entre 1989 y 1994 el ICMA publicó 42 títulos y se apoyó la edición de otros trabajos como *El Islam en España*, con textos de Juan Vernet y Leonor Martínez y fotografías de Ramón Masats o el volumen sobre “al-Andalus en el siglo XI: los reinos de Taifas” publicado en la *Historia de España* de Menéndez Pidal, dirigida por el profesor Jover Zamora. El programa editorial más relevante fue el de colección de “Fuentes Arabico-Hispanas” que incluía traducciones y ediciones críticas de fuentes

<sup>270</sup>. “Acta de la sesión ordinaria del Grupo de Trabajo “al-Andalus 92”, 9 de junio de 1987. AAECID, transferencia contrato 2013/CTR709000024/2982/1, Caja 3584, Exp. 20.



sobre al-Andalus en sus aspectos histórico, literario, lingüístico<sup>271</sup>. En la colección, coeditada con el CSIC, fueron publicados 26 títulos, incluidos en el listado de publicaciones que aparece como anexo de este libro.

El programa al-Andalus 92 también apoyó la realización de proyectos de investigación como “Historia de los autores y trasmisores andalusíes (HATA)” en el que un equipo de investigadores del Departamento de Estudios Árabes del Instituto de Filología del CSIC realizó un inventario de la producción intelectual de al-Andalus. El ICMA también respaldó la ejecución de un proyecto sobre “Traducción asistida por ordenador” llevado a cabo por las universidades de Barcelona, Túnez y Sfax así como la creación de un Sistema Unificado de Transcripción en Ordenador (SUTO) y la constitución de un fondo microfilmado de manuscritos andalusíes. El ICMA financió asimismo proyectos para la catalogación, restauración y microfilmación de manuscritos árabes en el Institut Mauritanien de la Recherche Scientifique, en la Biblioteca General y Archivos de Rabat y en la Biblioteca Nacional de Túnez<sup>272</sup>.

En 1994 el ICMA fue transformado en Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, el Mediterráneo y los Países en Desarrollo (ICMAMPD). Esta reorganización estuvo motivada por la necesidad de reducir el número de Direcciones Generales y reducir el gasto público. Esta reforma diluyó el carácter de órgano especializado de la cooperación española en exclusiva hacia el mundo árabe, al incluir en su ámbito de acción a los países del África Subsahariana, Sudeste Asiático, Extremo Oriente y Oceanía y, en 1997, también los países de Europa Central y Oriental. En el organigrama del ICMAMPD fue mantenida una unidad de cooperación cultural con el Mundo Árabe y se sentaron las bases para la creación de un exitoso Programa de Cooperación Interuniversitaria Hispano-Marroquí, en el que participaron la mayoría de las universidades de ambos países y que posteriormente fue ampliado a otros países árabes. A partir del año 2000 la lógica geográfica que había prevalecido en la organización de la AECI comienza a ser sustituida por un enfoque temático. Ese año desapareció el ICMAMPD y sus competencias fueron asumidas por una nueva Dirección General de Cooperación con África, Asia y Europa Oriental<sup>273</sup>. Esta tendencia se vio reforzada con la adscripción a la AECI de la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas que pasó a gestionar horizontalmente los programas de carácter cultural y educativo que hasta entonces había gestionado el ICMAMPD y el resto de unidades administrativas de base geográfica. Las becas relacionadas con el mundo árabe fueron integradas en una unidad horizontal encargada de gestionar una convocatoria general de ayudas para todos los países del mundo sobre los que la AECI tenía competencias. La Biblioteca Islámica fue integrada asimismo en las Bibliotecas de la AECI al tiempo que las “Ediciones mundo árabe e islam” fueron integradas en una unidad general de publicaciones. La especialización horizontal estuvo acompañada del nombramiento de responsables de programas sectoriales de artes plásticas, música, becas, patrimonio monumental, lectorados, artes audiovisuales.

La creación en 2006 de Casa Árabe supone la recuperación de una institución de diplomacia pública y cultural especializada en el mundo árabe cuyas actividades enlazan con las llevadas a cabo por el Instituto Hispano-Árabe de Cultura entre 1952 y 1987<sup>274</sup>.

**271.** AAECID, transferencia contrato 2013/CTR709000024/2982/1, Caja 3092, Exp. 2.

**272.** Informe sobre las actividades programadas por al-Andalus 92. Madrid, 1 de octubre de 1992. AAECID, transferencia contrato 2013/CTR709000024/2982/1, Caja 3092, Exp. 2.

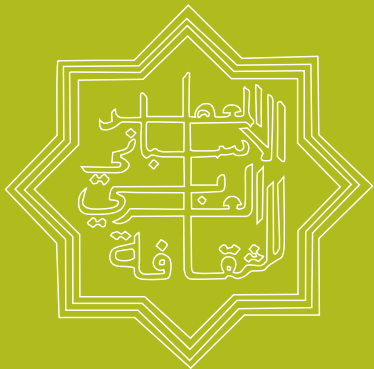
**273.** Real Decreto 3424/2000 de 15 de diciembre. *Boletín Oficial del Estado*, nº 301, 16/12/2000.

**274.** Véase Eduardo LÓPEZ BUSQUETS, “Casa Árabe, un actor global”, *infra*.



**Otros títulos de la colección Ciencias y Humanismo realizados en la Biblioteca AECID:**

- \* *Homenaje a Fernando Valderrama Martínez: obra escogida / edición de M<sup>a</sup> Victoria Alberola Fioravanti, 2006*
- \* *Las relaciones hispano magrebíes en el siglo XVIII: selección de estudios / Mariano Arribas Palau; edición de M<sup>a</sup> Victoria Alberola Fioravanti, 2007*
- \* *Ramón Lourido y el estudio de las relaciones hispanomarroquíes / edición de M<sup>a</sup> Victoria Alberola Fioravanti, 2010*
- \* *El protectorado español en Marruecos a los 100 años de la firma del Tratado: fondos documentales en la Biblioteca Islámica Félix M<sup>a</sup> Pareja / edición de Luisa Mora Villarejo, 2012*
- \* *Catálogo de fondo antiguo con tipografía árabe: una colección singular en la Biblioteca Islámica Félix M<sup>a</sup> Pareja / edición de Luisa Mora Villarejo, 2014*



## Este libro reconstruye la historia del Instituto Hispano-Árabe de Cultura (IHAC), creado en 1954 como institución

encargada de impulsar las relaciones entre España y los países árabes. En 1988 se transformó en Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe (ICMA) en el marco de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI). En la actualidad, cuando se han cumplido 60 años de su fundación, su labor es continuada por una red de instituciones de diplomacia pública con competencias en el mundo árabe y musulmán entre las que destaca Casa Árabe.

El Instituto Hispano-Árabe de Cultura, con sus sucesivas denominaciones, fue un instrumento pionero de diplomacia pública española hacia el mundo árabe. Sus fines y actividades evolucionaron desde una orientación inicial, eminentemente cultural, que buscaba potenciar las relaciones históricas entre España y el mundo árabe hasta otra que trataba de impulsar las relaciones de cooperación científica y técnica.

Fue una institución clave para conocer la evolución de las relaciones exteriores con el mundo árabe, área prioritaria de la política exterior española desde los años cuarenta del siglo pasado. Junto a esta dimensión para-diplomática, el IHAC contribuyó de forma decisiva a la formación y consolidación de varias generaciones de especialistas universitarios en la región al integrar en sus actividades de investigación y edición a un grupo relevante de arabistas.

Esta obra está destinada a un público muy diverso siendo de interés tanto para diplomáticos y estudiosos de la política exterior y de cooperación española, europea y árabe, como para especialistas en historia contemporánea, estudios árabes e islámicos, relaciones internacionales e historia de las instituciones españolas.